

UNIVERSIDADE DE MACAU
FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS
Departamento de Português
MESTRADO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO



澳門大學

UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

ANÁLISE CONTRASTIVA ENTRE A VOZ MEDIAL REFLEXIVA DO
PORTUGUÊS E A ESTRATÉGIA DE REFLEXIVIDADE DO CHINÊS

澳門大學
XU JINGXIN

M-A9-5601-5

MACAU
Junho, 2012

ANÁLISE CONTRASTIVA ENTRE A VOZ MEDIAL REFLEXIVA DO
PORTUGUÊS E A ESTRATÉGIA DE REFLEXIVIDADE DO CHINÊS

por

XU JINGXIN

M-A9-5601-5

Tese apresentada como requisito para
obtenção do grau de Mestre em Estudos
da tradução da Universidade de Macau.



MACAU

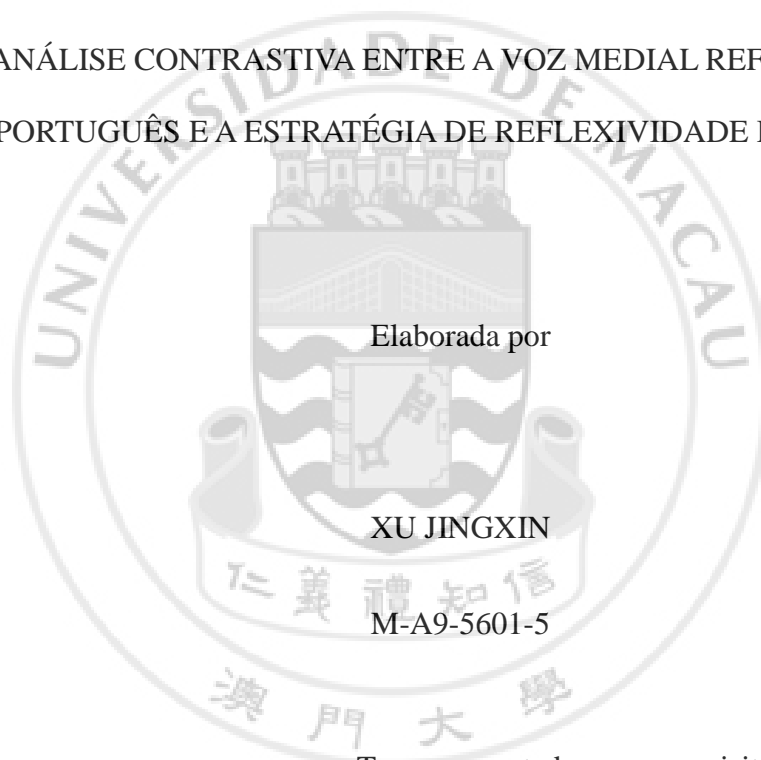
Junho, 2012

UNIVERSIDADE DE MACAU
FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS
Departamento de Português
MESTRADO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

A Comissão Examinadora Abaixo Assinada,

Aprova a Dissertação de Mestrado:

ANÁLISE CONTRASTIVA ENTRE A VOZ MEDIAL REFLEXIVA DO
PORTUGUÊS E A ESTRATÉGIA DE REFLEXIVIDADE DO CHINÊS



Elaborada por

XU JINGXIN

M-A9-5601-5

Tese apresentada como requisito para
obtenção do grau de Mestre em Estudos
da tradução da Universidade de Macau.

Orientador: Prof. Dr. Raimundo Eneidino dos Santos

MACAU
Junho, 2012

AGRADECIMENTOS

Aqui gostaria de manifestar os meus sinceros agradecimentos:

Ao meu orientador Prof. Dr. Raimundo Enedino, pela sua orientação indispensável e o encorajamento, no processo de escritura.

à Prof^a Márcia Schmaltz e à Prof^aDr^a Ana Leal, pela ajuda contínua durante o curso de Mestrado.

Aos meus colegas e amigos, pelo carinho e cooperação contínua.

Aos meus pais, por estar sempre ao meu lado e acreditar em mim. Saudades eternas.

RESUMO

A presente tese de mestrado versa sobre a voz medial reflexiva em português e a estratégia de reflexividade em mandarim, baseando-se na Gramática Gerativa Transformacional e a Teoria da Regência e Ligação, propostas por Chomsky. A pesquisa, partindo da visão formalista, analisará comparativamente a realização de reflexividade em mandarim e em português. E depois, com o apoio dos Princípios da Teoria da Regência e Ligação, mostrará como o processo de anáfora funciona em português e em chinês. E a tese apresenta diferenças estratégicas nas duas línguas, em português, há uma coincidência entre a recuperação anafórica e a ligação entre o sujeito e o objecto representado pelo clítico *se*. Já em chinês, a reflexividade circunscreve-se no âmbito da recuperação no local ou em longa distância. Através da investigação, fornecer-se-ão os apoios com intuito de esclarecer o emprego, bem como as características deste aspecto gramatical, os quais podem gerar equívocos na sua utilização.

Palavras-chave: linguística formal; voz verbal; reflexividade; gramática gerativa; anáfora

LISTA DE ABREVIATURAS

1. C-Seleção – Seleção Categorical
2. Det – Determinante
3. EP – Estrutura Profunda
4. ES – Estrutura Superficial
5. Especs – Especificador
6. F – Flexão
7. GG – Gramática Gerativa
8. GT – Gramática Transformacional
9. GU – Gramática Universal
10. N – Nome
11. O – Oração
12. P – Preposição
13. Papel- θ – Papel Temático

14. PB – Português Brasileiro

15. Prep – Preposição

16. Pro – Pronome

17. Ref – reflexivo

18. SA – Sintagma Adjectival

19. SAdv - Sintagma Adverbial

20. SF – Sintagma Flexional

21. SN – Sintagma Nominal

22. SP – Sintagma Preposicionado

23. S-Seleção – Seleção Semântica

24. SV – Sintagma Verbal

25. SX – Sintagma X

26. Teoria- θ – Teoria Temática

27. V – Verbo



SUMÁRIO

INTRODUÇÃO	1
1 FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA	9
1.1 ABORDAGENS SOBRE A LINGUÍSTICA MODERNA	9
1.1.1 Objecto e disciplinas da linguística moderna	9
1.1.2 Duas perspectivas da linguística moderna	11
1.2 APRESENTAÇÃO BREVE SOBRE A SINTAXE	12
1.3 ASPECTOS BÁSICOS DA GRAMÁTICA GERATIVA E TRANSFORMACIONAL	
1.3.1 Componentes da Gramática Gerativa	16
1.3.2 Regras principais da Gramática Gerativa	19

1.3.3Métodos da Gramática Transformacional.....	21
1.3.3.1 Motivador da constituição da Gramática Transformacional.....	21
1.3.3.2 Estrutura profunda <i>Versus</i> Estrutura superficial.....	22
1.3.3.3 Componentes da Gramática Transformacional.....	25
1.3.3.4 Introdução às regras de transformação.....	26
1.4 TEORIA DE PRINCÍPIOS E PARÂMETROS.....	29
1.4.1Objectos da Gramática Universal.....	30
1.4.2Modelo de Princípios e Parâmetros.....	35
1.4.2.1Teoria X-Barra.....	37
1.4.2.2 Princípio da Projectão e Subcategorização Verbal.....	40
1.4.2.3 Teoria- θ	49
1.4.2.4 Teoria da Regência e Ligação.....	52
2 PROCEDIMENTOS METODOLÓGICOS.....	60
3 REFLEXIVIDADE COMPARADA ENTRE DOIS IDIOMAS.....	64

3.1 TIPOS DE VOZES VERBAIS.....	64
3.2 VOZ VERBAL EM PORTUGUÊS.....	67
3.2.1 Voz medial reflexiva em português	69
3.3 PARTÍCULA ZÌJǏ EM MANDARIM CHINÊS E SUAS FUNÇÕES.....	84
3.4 COMPARAÇÃO DA REFLEXIVIDADE ENTRE PORTUGUÊS E CHINÊS.....	92
4 CONCLUSÃO.....	98
REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	104

